

Персидско-Русские разговоры

Составленные

Мирза Абдулла-Ханом

ЧАСТЬ I.

Подарок дервиша—только листок зеленый
Что ему делать? Унего только это и есть.
(СААДИ)

2-ое исправленное и дополненное издание.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ФАРХАНГ“

Ц Е Н А 7 Р И А Л

Тавриз—Персия
1933

Персидско-Русские разговоры

Составленные

Мирза Абдулла-Ханом

ЧАСТЬ I.

Подарок дервиша—только листок зеленый
Что ему делать? Унего только это и есть.
(СААДИ)

2-ое исправленное и дополненное издание.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ФАРХАНГ“

Ц Е Н А 7 Р И А Л

Тавриз—Персия
1933

مکلمه زبان فارسی به روسی
Персидско-Русские разговоры

Урок первый درس نخستین Дәрс-е нәхостин.

Об училище и	در باب مدرسه و اسماء	дәр-бáбе мадрáсá вá
названия дней	روزها	áсмá-е рузһа
Слово, слова ¹⁾	كلمات (е. كلمه)	(е ìáлемá) кáлемат
Относительно, об	در باب	дәр бáбе
Суббота	شنبه	шáнбе
Воскресенье ²⁾	يك شنبه	(ек) јек-шáнбе.
Понедельник	دو شنبه	до-шáнбе
Вторник	سه شنبه	се-шáнбе
Среда	چهار شنبه	чáһáр-шáнбе
Четверг	پنج شنبه	пáндж-шáнбе

1) Образование множ. ч. арабс. имен иное, чем в персидс. яз.; по этому множ. ч. арабс. слов будем прибавлять в скобках с обозначением (м) а при словах во множ. числе прибавят ед. ч. (е.)

2) У персиян только суббота и пятница имеют особенныя названия. По средством прибавления числительных к слову شنبه образуются названия остальных дней, как: один — суббота, два — суббота и т. д.

Во вторник он учится чигаель) урок

سه شنبه او درس میخواند

се-шанбе у дәрсе михә-
нәд.

По средам мы упряжняемся в чистописании (пишем).

در روزهای چهارشنبه ما مشق میکنیم (میوسیم)

дәр-рузнаиe чаһар шән-
бе ма мәниг миконим.
(миневвисим).

Был ли в четверг у вас урок разговоров?

پنجشنبه درس گفتگوی شما بود؟

пәндж-шәнбе дәрсе гоф-
тигуи шома буд?

Наши уроки оканчиваются в пятницу

درسهای ما تمام میشود در روز جمعه

дәрсәиe ма тәмам ми-
шавәд дәр рузе джомә.

Распустили вас в субботу?

شما را روز شنبه مرخص کردند؟

шомара рузе шәнбе мо-
рәхәс кәрдәнд?

Нас отпустили в пятницу, а их в субботу.

ما را روز جمعه مرخص کردند و ایشانرا روزشنبه

мәра рузе-джомә морә-
хәс кәрдәнд, вә ишәнра
рузе шәнбе

Мы в неделю (шесть) дней учимся и один день свободны.

ما در هفته (شش) روز درس میخوانیم و یکروز آزاد هستیم

ма дәр һәфтәи (шеш)
руз дәрсе миханим вә ек
руз азад һәстим.

Мы по пятницам ходим в мечеть.

ما روزهای جمعه به مسجد میرویم

ма рузәиәи джомә бе-
мәсджед мирәвим.

Урок второй درس دوم Дарс доввом

در باب درس
کتاب (کتاب)

дәр бабе дарс
китаб (м котоб)

Бумага, письмо	کاغذ	каг'эз
Цветник	گلستان	голестан
Перо	قلم	г'ял'ам
Карандаш	مداد	мидад
Чернила	مرکب	мораккаб
Язык	زبان - لسان	забан - лесан
Теперь	اکنون - حالا	акнун, хала
Но	ولی - اما	вали, амма
Для, за	برای	бар'аие
Сколько? несколько	چند	чанд
Буква	حرف	харф
Говорить, разговаривать	حرف زدن	харф задан
Быть	زدن - (زن)	зэд'ан (зан)
Мочь	توانستن - (توان)	таванестан (таван)
Привести, принести	آوردن (آور)	авардан (авар)
Тоже, также	هم	хам
Нет	خیر	хеир
Перевод	ترجمه	тарджема
Каламдан (перовник)	قلمدان	галам-дан
Чернильница	دواب	дават
Да	بله	бале
Высшее учебное заведение	معلم خانه	меаллем · хане
Восток	مشرق	машрег
Персия, Иран	ایران	иран
Персидский	فارسی	фарси
Турецкий	ترکی	торки
Арабский	عربی	араби

Французский	فراسوی	фарапсави
Русский	روسی	руси
Английский	انگلیسی	ангиллиси
Немецкий	آلمانی	алмани
Что	چه	че
Изучать	آموختن (آموز)	амухтэн (амуз)
Преподавать	درس دادن	дарс дадан
Беседовать	صحبت کردن	соһбат кардан

Разговор مکالمه мокалемә

Какую книгу вы читаете?	شما چه کتاب میخوانید؟	шомә че кетаб миханид?
Я читаю книгу Голестан Саади и Шахнама (6 книгу шахов) Фердоуси.	من کتاب گلستان سعدی و شاهنامه فردوسی را میخوانم	ман кетабе голестане Са'ди вә Шаһ - намайе Фердосира миханәм.
Можете ли вы теперь говорить по-персидски?	حالا (اکنون) شما میتوانید زبان فارسی حرف بزنید؟	һала (акнун) шомә митаванид безәбане фарси һарф безәнид?
Нет, говорить не могу, но читать, писать и переводить могу.	خیر صحبت کردن نمیتوانم ولی خواندن و نوشتن و ترجمه کردن میتوانم	Хейр, соһбат кардан һәм митаванәм, вали хандан вә неввештан вә тарджомә кардан митаванәм
	شما مرکب و دوات و قلمدان ایرانی هم دارید؟	шомә мораккәб вә дэват вә қалмадане иранӣ һәм дарид?

Да один из наших учеников привез для меня из (Тегерана) перо, карандаш, чернила, бумагу и перовник.

Сколько языков переподают в вашем учебном заведении?

Мы из языков (восточных) изучаем Персидский, Турецк. и Арабский а, из языков европейских французский, английский, русский и немецкий

Я теперь изучаю русский французский, немецкий и английский языки и могу свободно говорить на этих языках.

بلی یکی از شاگردان ما
از (تهران) برای من قلم
و مداد و مرکب و کاغذ
و قلمدان آورد.

در معلم خانه شما چند
زبان میاموزانند! (درس
میدهند)

ما از زبان های شرقی
فارسی و ترکی و عربی
را میاموزیم و از لسان
های اروپا فرانسوی و
انگلیسی و روسی و
آلمانی را

من اکنون زبان روسی
فرانسوی و آلمانی و انگلیسی
را آموخته‌ام و میتوانم باین
زبانها آزاد مکالمه بکنم

Бли еги аз шаگردане
ми аз (Тегран) бариане
мнъ қлмъ ва мддъ ва
мрксъ ва кагазъ ва
қлмдан аврда.

дър дѣллем - ханѣне
помъ чѣнд зѣбан миаму-
занѣнд (дѣрс мидѣ-
нѣнд)

ма аз зѣбанѣане маш-
риғи фарси ва торки
ва арѣби - ра миамузим
ва аз лесанѣане оропа
фѣрансѣви ва ѣнгелиси
ва руси ва алмани - ра.

ман акнун зѣбане руси
ва фѣрансави ва алма-
ни ва ѣнгелиси - ра а-
мухтѣ-ѣм ва митѣванѣм
бе - ин зѣбанѣа азад
мокалемѣ беконѣм.

Урок третий درس سیم Дарс сеюм

Оразделений времени	در باب تقسیم اوقات	дар бабе тагсим овгат
Разделение, часть	تقسیم	тагсим
Время (и времена)	وقت (اوقات)	вагт (м. овгат)
Сутки (24 часа)	شبانہ روز	пйабан ^а - руз
Утро	صبح	собн
Позволение	اذن - اجازہ	эзн, эджаз ^я
Из, от, с	از	äz
В и префикс (датель, падажа)	ب - به	бе
Обед, завтрак	ناهار (نهار)	наһар (наһар)
Полдень	ظهر	зоһр
Вечер (б. - сумерки)	عصر	äср
Сегодня	امروز	эмруз
Вечер, ночь	شب	шаб
Ныне вечером	امشب	эмшаб
полночь, (ночь)	نصف شب	несфе - шаб
Движение, прогулка	گردش	гäрдеш
У, к, около, возле	پیش - نزد	пише, нäзде
Ибо, потому что	چون	чун
До, пока, до тех пор	تا	та
О	با	ба
Прийти, приехать	آمدن (آی)	ам ^а дан (аи)
Хотеть, желать	خواستن (خواه)	хастан (хаһ)
(б. приобрести)	تحمیل کردن	таһсил кард ^{ан}
трам учимся	ما صبح و تحصيل	ма собна таһсил миконим
уроки)	میکنیم (درس میخوانیم)	(дäрс миханим)

а по вечерам отпра-	و عصرها	вā асрһа гардиш мирāвим
вляемся гулять	کردش ميرويم	
Когда вы обедаете?	شما كي ناهار ميخوريد؟	шомā кеи наһар михорид
Мы обедаем в полдень	ماظهر ناهار ميخوريم	мā зоһр наһар михорим
Ужин	شام	шам
Друг	رفيق - دوست	рāфиг, дуст
Сад	باغ	баг
Скоро, рано	زود	зуд
Перед, сперва	اول	āвāл
После	بعد - پس	бад - пāс
Всякий каждый	هر	һар
Когда	كي	кеи
Что (относит,местоим.и союз)	كه	ке
Дать	دادن (دم)	дадан (деһ)
Театр, (б.домзреница)	تئاتر تماشاخانه	тиятур, тāмаша-хане
Кушать, ест, пить	خوردن (خور)	хордан (хор)
Спать, ложиться	خوابيدن (خواب)	хабидāн (хаб)
Вставать	برخواستن (برخيز)	бāр хастāн (бāр хиз)

Разговор گفتگو Гофтогу

Мы сегодня после урока куда пойдем гулять?	ما امروز بعد (پس) از درس كجا ميگردش ميرويم؟	Мā әмруз бā'д (пāс) аз- дāрс коджа гардеш бе- рāвим
Сперва пообедаем, а потом отправимся гулять в сад	اول ناهار (نهار) ميخوريم وبعد باغ ميگردش ميرويم	āввāл наһар (nāһар) ми- хорим бā'д баг гардеш мирāвим

Хотите сегодня вечером с ними учиться в те пер?

Нет, я хочу учить свои уроки и заниматься чистописанием (и писать)

Сегодня вечером с вашим другом идти в их сад гулять

Я хочу вечером с вашим другом идти в их сад гулять

Я ежедневно утром хожу в училище и до полудня учусь (читаю уроки) потом прихожу домой, обедаю и хожу гулять.

شما میخواهند که امشب در
طیة تور (امشاحانه) برویم؟

خیر من میخواهم درس را
بیاورم و مشق بکنم

امروز عصر شما نزد من
بیایید .

من میخواهم عصر با رفیق
شما در باغ ایشان گردش
بروم .

من هر روز صبح به مدرسه
میروم و تا ظهر درس می
خوانم بعد بخانه میایم تا هار
میخورم و گردش میروم

شما چه وقت میخواید و
کی بر میخیزید ؟

من نصف شب میخواهم و
صبح زود بر میخیزم

шума михаїид ке эм-
шеб дәр тиятур (тама-
ша-хане) бравим?

Хеир ман михаһәм дәр-
һаһәм-ра биямузам вә
мәшг беконам

Эмруз әср شما назд
мән бияид

мән михаһәм әср ба-
рафиг شما дәр баге
ишан гәрдеш беравам,

мән һәр-руз собһ бе-
мәдрәса мирәвәм ва та
зоһр дәрс миханам ба'д
бе-ханә миаһәм наһар
михорам вә гәрдеш ми-
рәвәм

шума че-вәгт михабид в
кеи бәр-михизид?

ман несфе шәб миха-
бам вә собһе зуд бәр-
михизам

Приходите сегодня
вечером к нам ужи-
нать

امشب پیش ما بیایید و شام
بخورید .

эмшэб пише ма биаид
шам бехорид.

Я хочу говарить с
вами несколько
слов по персидски.
позволяете?

من میخواهم با شما چند
کلمه بزبان فارسی حرف
بزمن اجازه (اذن) میدهم؟

мін михахам ба شما
чані калемә бе-зәбане
фарси һарф безаням
эджазә (эзн) мидһид?

Я теперь не имею
времени говорить
с вами, потому что
у меня есть дело.

من حالا وقت ندارم که
با شما گفتگو بکنم چون
کار دارم

мін хала вагт надарам
ке ба شما гофтогу бе-
конам чун кар дарам.

Урок четвертый درس چهارم Дәрс чәһаром.

О месяцах и названия их در خصوص ماهها و اسماء آنها

Названия месяцев (солнечных) по русски اسماء ماههای (شمسی) روس

Январь 1	۱ ینوار	Июль 7	۷ یول
Феврал 2	۲ فورال	Август 8	۸ آوگوست
Март 3	۳ مارտ	Сентябрь 9	۹ سنطیابر
Апрель 4	۴ اپریل	Октябрь 10	۱۰ اکتیابر
Май 5	۵ مای	Ноябрь 11	۱۱ نویابر
Июнь 6	۶ یون	Декабрь 12	۱۲ دکابر

Названия месяцев (лунных) Мусульманских

اسماء ماههای قمری مسلمانان āsma-e mah-haie gāmīrie mosālmānan

Мохарем	محرم	moḥārrām
Сафар	صفر	saḡfār
Рабиул аввель	ربيع الاول	raḡbiol-avvāl
Рабиул-ахер	ربيع الآخر	raḡbiol-ahār
Джамадиуль-аввал	جمادی الاول	džamādiol-avvāl
Джамадиуль-ахер	جمادی الآخر	džamādiol-ahār
Реджаб	رجب	raḡdžāb
Шаабан	شعبان	šaḡbān
Рамазан	رمضان	raḡmāzan
Шаввал	شوال	šaḡvvāl
Зигаде	ذيقعدة	ziḡādā
Зихадже	ذیحجه	ziḡādžā

Названия Персидских (солнечных) месяцев

اسماء ماههای شمسی جلالی āsma-e mah-haie šāmīsie džāḡlālī

فروردین	ḡḡrwardīn
اردی بهشت	ordi-beḡešt
خرداد	xordād
تیر	tīr
مرداد	morād
شهریور	šāḡhrivār
مهر	meḡr
آبان	ābān

Ноябрь	آذر	азәр
Декабрь	دی	ден
Январь	بهمن	бәһман
Февраль	اسفندارمز	әсфандармоз
Относительно	در خصوص	дәр хосусе
Солнечный свет	آفتاب	афтаб
Луна месяц	ماه قمری	маһ-гәмәр
Солнце	خورشید - شمسی	хоршид шәмсе
Снег	برف	бәрф
Дождь	بارن - بارش	баран, бареш
Дерево	درخت	дәрәхт
Птица	پرندہ	пәрида
Гнездо	آشیانہ	ашиянә
Пост (мусульман.)	روزہ	рузә
Лучше	بہتر	беһтәр
Тогда	آن وقت	ан-вәгт
Творец (Бог)	پروردگار	пәрвәрдегар
Этот, самый (только	همین	һәмин
Высокий, длинный (громкий	بلند	боләнд
Время	زمان	зәман
Каникулы	تعطیل	тә'тил
Еще, опять	باز	баз
Весь, все	همہ	һәмә
Молитва, поклонение	عبادت	әбадәт
Почка цвета, бутон	غنچه	гончә
В конце	اواخر (آخر)	әвахер (е. ахәр)

Названия месяцев (лунных) Мусульманских

اسماء ماههای قمری مسلمانان äsma-e mah-haie gämärie mosälmanan

Мохарем	محرم	moñärräm
Сафар	صفر	säffär
Рабиул аввель	ربيع الاول	räbiol-avväl
Рабиул-ахер	ربيع الاخر	räbiol-ahär
Джамадиул-аввал	جمادى الاول	džamadiol-avval
Джамадиул-ахер	جمادى الاخر	džamadiol-aher
Реджаб	رجب	rädžäb
Шаабан	شعبان	šäbän
Рамазан	رمضان	rämäzan
Шаввал	شوال	šävval
Зигаде	ذيقعدة	zigädä
Зихадже	ذيقعدة	ziñädžä

Названия Персидских (солнечных) месяцев

اسماء ماههای شمسی جلالی äsma-e mah-haie šämсие džälali

فروردین	фәрвардин
اردی بهشت	ордибеһешт
خرداد	хордад
تیر	тир
مرداد	мордад
شهریور	шәһривәр
مهر	меһр
آبان	абан

Ноябрь	آذر	азәр
Декабрь	دی	деп
Январь	بهمن	баһман
Февраль	اسفندارمز	эсфандармоз
Относительно	در خصوص	д'ір хосусе
Солнечный свет	آفتاب	афтаб
Луна месяц	ماه قمری	mah-gāmār
Солнце	خورشید - شمسی	хоршид шāмс
Снег	برف	бәрф
Дождь	بارن - بارش	баран, бареш
Дерево	درخت	дәрāхт
Птица	پریده	пәрида
Гнездо	آشیانه	ашиянә
Пост (мусульман.)	روزه	рузә
Лучше	بهتر	беһтәр
Тогда	آن وقت	ан-вāгт
Творец (Бог)	پروردگار	пәрвәрдегар
Этот, самый (только	همین	hāmīn
Высокий, длинный (громкий	بلند	болāнд
Время	زمان	зāман
Каникулы	تعطیل	тā'тил
Еще, опять	باز	баз
Весь, все	همه	hāmā
Молитва, поклонение	عبادت	эбадāt
Почка цвета, бутон	غنچه	гончā
В конце	اواخر (آخر)	āвахер (е. ахāр)

Часы, час	ساعت	сагт
Воздух, погода	هوا	hāva
Климат	آب و هوا	або-hāva
Дача	بیلاق	еплаг
Нынешний год	امسان	эмсал
Холодный	سرد	сәрд
Короткий, низкий	کوتاه	кугаһ
Устроить, построить (ساز)	ساختن	сахт-н (саз)
Восходить (солнце)	طلوع کردن	толу-кәрдән
Заходить (солнце)	غروب کردن	груб-кәрдән
Цвести	شکوفه کردن - شکفتن	шекуфә-кәрдән, шекефтән
Показываться	نمایان شدن	нәмаян-шодән
Начинать (شروع کردن)	ابتدا کردن (شروع کردن)	эбтеда-кәрдән, бәна-кәрдән
Отправиться	رواhe شدن	равана-шодән
Оделаться коротким (день)	کوتاه شدن	кутаһ-шодән
Прибавляться (день)	بلند شدن	боләнд шодән
(б. сдел. длин)		
Идти (о дожде)	باریدن (بار)	баридән (бар)
Поститься	روزه گرفتن	руза-герфтан
Брать, схватить	گرفتن (گیر)	терефтан (гир)

Разговор مکالمه мокалем

(نخستین) ماه سال قمری محرم است	нәхостин мәһе сале гә- мәр Мохаррам аст.
در فروردین پرندها را ابتدا میکنند به آشیانه میبخشند.	дәр Фәрвәрдин пә- рандаһа эбтеда миго- нанн ба ашйанһа мяхштан

В месяце фәрвар-
дина солнце восхо-
дит в 6 часов утра
а заходит в 6 часов
вечера

در فروردین ماه خورشید
در ساعت شش صبح طلوع
میکند و ساعت شش شام
عروب

дәр фәрвардин маһе
хоршид дәр саъте шеш
соби толу миконд вѣ
саът шеш шам горуб

Тогда дни станов-
ятся длиннее (6
длинными), а ночи
короче, (корот.).

وقت روزها بلند میشود
و شبها کوتاه

дә-варт рӯзһа боланд
ушнавѣи ша-бһа кутѣи

В месяце ордибе-
хешт на деревьях
показываются поч-
ки.

در اردیبهشت ماه عنبرهای
درختان نمایان میشود

дәр урдебехештмаһи гон-
чѣһаи драхтан нѣмаи
мишавѣд.

В этом самом мес-
яце розы и цветы
начинают разцве-
тать, (разпускаться).

در همین ماه گلها و شکوفهها
نما میکنند شکفتن

дәр һамин маһи голһа вѣ
шекӯфѣһа бана мико-
нѣнд бешекӯфтѣи.

В месяце (благо-
словенном) Рамаза-
не, мы, мусульмане
постимся и молим-
ся Творцу (покло-
няемся Богу).

در ماه رمضان (المبارک)
ما مسلمانها روزه میگیریم
و عبادت میکنم
بروردگار را

дәр маһе рѣмазанол (мо-
барек) ма мосѣлманһа
руза мигирим вѣ эба-
дат миконим пәрварде-
гар — ра.

В нынешнем году
во все продолже-
ние месяцев Зига-
да и Зиһаджа шел
снег и дождь.

امسال در تمام ماه ذیحجه
و ذیحجه برف و باران
میبارید

эмсал дәр тамаме маһе
зиғадѣ вѣ зиһаджа барф
вѣ баран мибарид.

Климатъ Персии лучше из климата России.	آب و هوای ایران ارا و هوای روسیه بهتر است	або һаваие Иран аз аб-о һаваие Русија беһтәр аст.
---	--	---

Урок пятый درس پنجم Дәрсе пәнджом.

О временах года. در باب فصلهای سال дәр бабе фәслһаие сал.

Весна	بهار	бәһар
Лето	تابستان	табестан
Осень	پاییز	паииз
Зима	زمستان	земестан
Зеленый	سبز	сәбз
Взгляд	نظر	һазәр
Лист ¹⁾	برگ ورق	бәрг, вәрәг
Время года	فصل	фәсл
Очень, много	بسیار - خیلی	бесияр, хеили
Который, какой	کدام	кодам
Год	سال	сал
Больше	بیشتر	биштәр
Потому, что	چون	чун
Растение	گیاه	гијаһ
Фрукт, плод	میوه - ثمر	миwä - сәmәр
	کندم	гәндом
	اواسط (وسط . e)	әвасет (e. vāsät)
	مگر	мәгәр

Почему, зачем? от чего же?	چرا؟	ч'ра
Количество	قدر	г'идар
Сколько - столько	بقدریکه	бетадри - ле
Находиться	یافتن شدن	јафг - шодан
А	پس	п'ас
Мудрый (способный)	هوشیار	хушьяр
Тетрадь, торговая книга	دفتر	дафтар
Могущество	قدرت	годра́т
Земля	زمین	з'амин
Поверхность земли	روی زمین	рупе - замин
Поле, луг	دشت - صحرا	д'ашт, с'айра
Огород	بوستان	бустан
Свежий цветущий	خرم	хорр'ам
Добрый	نیکو	нику
Жатва	درو	деров
Каким образом	چطور	че - тоор
Способ, образ.	طور	тоор
Холод	سرما	с'арма
Жар, теплота	گرم	г'арма
Животное	جاندار	джандар
Хороший	خوب	хуб
Плоды	محصول (ع. حاصل)	маһсул (е. hasel)
На	روی	рује
Жать	درویدن (درو)	деровидан (деров)
Созреват, поспевать, достигать, доходить	رسیدن (رس)	р'асидан

Уничтожать, губить	تلف کردن	тәләф - кәрдән
пестр, блять		
Появляться, находиться	پیدا شدن	пенда - шодән
Подать (о листьях с дерева)	حزان شدن	хазан - шодән
Начинать	شروع کردن	шору - кәрдән

Каждый листок с
зеленеющих древе-
вьев в глазах му-
драго (служит) тет-
радьё (доказатель-
ством) могущества
Творца.

برك در حتان سبز در بطر
هوشيار و هوشيار دفتر
يست و قدرت پروردگار

барге дәрәхтане сәбз,
дәр-нәзәре һушиар, һәр
варәғаш дәфтәрист год-
рәте пәрвардегар.

Я очень люблю ве-
сеннее время.

من فصل بهار را بسیار
(خیلی) دوست میدارم

мән фәсле бәһар — ра
бесияр (хеили) дуст
дарам.

Какое время года
вам более нра-
вится?

شما کدام فصل (موسم)
سازگار می پسندید؟

шомә кодам фәслә сал-
ра биштәр мипесәндид?

من بهار را میپسندم چون در
این فصل تمام (همه) گله و
گیاهها روئیده شکفته و
سبز میشوند

мән бәһар-ра мипесән-
дәм чун дәр ин фәслә
тәмамә (һәмә) голһә вә
ғијәһ-һа руидә вә
шекофтә вә сәбз мишә-
ванд.

В какое время года
деревья приноси-
ать плоды?

در کدام موسم سال درختان
ثمر (میوه) میاورند؟

дар кодам мовсəме сал
дарəхтəн сəмəр (мивə)
миасарəнд?

Деревья весной
разцветают а ле-
том плоды начина-
ют созревать.

درختها بهار شکوفه میکنند
و تابستان میوه ها بنا میکنند
برسیدن

дирахт һа баһар шəку-
фəй миконəнд ва табес-
тан мивəһ бана мико-
нəнд.

Когда начинают
жать пшеницу?

کی شروع بدرو میدن کندم
ها میکنند؟

кеи шору бе-дровиданə
гəндумəнə миконəнд?

В середине лета.

در واسط تابستان

дəр əвасете табестан.

Разве весной не
найдется плодов?

مگر موسم بهار میوه یافت
نمیشود؟

мəғəр мовсəме баһар
мива яфт намишəвəд?

Находится, но не
столько, как летом.

چرا پیدا میشود ولی نه
بقدریکه در تابستان،

чəрə. пəидə мишəвəд вə-
ли нəбегəдрике дар та-
бестан.

А какова зима?
Нравится вам?

زمستان چه طور است؟
شما میپسندید؟

земестан чə тоор - əст?
шəмə миписəндид?

Нет, я не люблю
этого времени, по-
тому что воздух
делается очень хо-
лодным.

خیر من این فصل را دوست
ندارم چون هوا بسیار
سرد میشود

хəйр, мəн ин фəсл - ра
дуст нə-дарəм, чун һəвə
беснар сəрд мишəвəд.

Разве вы более
любите тепло, не-
жели холод?

مگر شما گرمای را دوست
بیشتر دارید؟

мəғəр шəмə гəрмара əз
сəрмə биштəр дуст
дарид?

Да потому что зим-
ний холод Истреб-
ляет живогных

بلى چون سرماى زمستان
جاندارها را تلف میکند

біле, чун сэрмаіе зе-
местан джандарна - ра
тѣлаф миконăд.

А осень как ? не
нравится вам?

بس پاییز را چه طور نمی
پسندید

пас пайиз - ра четовр,
нѣмипесандид?

Отчего же ? осень
хорошая пора, ибо
тогда все плоды
земные созревают.

چرا پاییز خوب فصلی است
آنوقت تمام محصولات
(محصول) روی زمین
میرسد

чера, пайиз хуб фяс-
лист, ке анвагт тѣмѣ
мѣнсулате (māhsul) руи
зѣмин мирѣсăд

Весна прекрасна,
ибо в это время
поля и луга, сады
и огороды все зе-
ленеют и становя-
тся цветущими.

بهار خوبست که در این
فصل صحرا و دشت باغها
و بوستانها همه سبز و خرم
میگردد

баһар хуб-аст, ке дѣр
ин фѣсл сѣһра вѣ дѣшт,
бағһа вѣ бустанһа һѣ-
мѣ сѣбз вѣ хоррѣм ми-
гардăд.

Персидск пословица

مثل

Масъл

Урожайный год уз-
нается по весне.

سالی که نکوست از بهارش
پیداست

сăли ке некуст, аз ба-
һараш пеидăст.

В конце осени все
цветы вянут и по-
дают листья с

در اواخر پاییز گلها همه
پژمرده و برگ درختان
خزان میشود

дѣр ѣвахере пайиз голһа
һѣмѣ пежмордѣ вѣ бѣр-
ге дѣрѣхтан хѣзан ми-
шавăд.

Урок шестой درس ششم Дарс шешом

В р е м я. در باب اوقات дәр бабе овгат

Час, часы	ساعت	саāt
Минута	دقیقه	дагига
Четверть часа	ربع ساعت	роб'е саāt
Полчаса	نیم ساعت	ним саāt
Век	عصر - قرن	әср. гарн
Который	چندم	чāндом
Город	شهر	shāhr
Дурной	بد	бād
Еще, пока	هنوز	hānuz
Наречие	لهجه	lāhdжа
Ошибка	غلط	гāлāt
Безошибочно, правильно	مربوط - بی غلط	мāрбут, би гāлāt
Кажется, как будто	گویا	гуja (гуия)
Нужно, следует	باید	баjād
Еще, другой	دیگر	дигар
Счет	حساب	hāсаб
Правильно, точно, верно (б. целый).	درست	дорост
Обыкновенный, обик- новенно	متداولی	мотāдавили
Чашка	فنجان	фенджан
Будет, составляет	میشود	мишāв ^{ад}
Без	بی	би

Произносить	ملفوظ کردن	тал ² ффоз кард'н
Работать, трудиться	کار کردن	кар - к'ардан
Возвратиться (برگرد)	برگشتن (برگرد)	б'ар · г'аштан (б'арг'ард)
Очень	خیلی	хеили
Вчера	دیروز	дируз
Вчера вечером	دیشب	диш'аб
Завтра	فردا	ф'арда
После завтра	پس فردا	п'ас - ф'арда
*Третьяго дня	بربروز	парируз
Строка	سطر	с'атр
Житель	اهل (احالی)	а'л (м. а'нали)
Около, почти	نقدیر	бег'адре
Потерять	گم کردن	гом - к'ардан
Считать	حساب کردن	һасаб - кард'ан
Забывать	فراموش کردن	фарамуш - к'ард'ан

Не теряйте времени и учите свои уроки.

شما وقت گم نکنید و درس
هایتانرا بیاموزید

пома в'агт гом накони́д
ва д'аршапе-танра биа-
музид

Я оканчиваю свои занятия (дела) в четверть часа.

من در ربع ساعت کارهایم
را تمام میکنم

м'ан дар роб'е са'ят
карһајамра т'амам ми-
кон'ам.

امروز چندم ماه است ؟

эмуруз ч'андоме mah-
аст?

Я забыл, кажется
вчера было (пятное).

من فراموش کرد. ام گویا
دیروز پنجم بود

mān fāramuš k'rdā-am,
guā diruz pāndžom bud.

В этом месяце
сколько дней?

این ماه چند روز دارد؟

in mah čānd ruz darād?

Тридцать один день
а обыкновенный
месяц имеет трид-
цать дней.

سی و یک روز ولی ماه
متداولی سی روز دارد

si-o-ek ruz. vāli mahe
motādaveli si ruz da-
rād.

Год имеет сколько
месяцев и век сколько
лет?

سال چند ماه دارد و قرن
چند سال است؟

sal čānd mah darād vā
gārn čānd sal?

Двенадцать меся-
цев составляют
один год. и сто
лет век.

دوازده ماه یکسال میشود
و صد سال یک عصر

davaздаh mah (ek) jāk
sal mišāvad vā sal jāk
āser.

Во сколько часов
можете вы кончить
эти счета?

در چند ساعت شما میتوانید
این حسابها را تمام بکنید؟

dār čānd sāyt šoma mi-
tāvānid in hāsaḥāra
tāmaḥ bekōnid?

Через десять ми-
нут я окончу все.

من ده دقیقه دیگر همه را
تمام خواهم کرد.

mān dāh dāgigāje digār
hāmāra tāmaḥ xahām
kārd.

Сколько вам лет и
сколько лет как вы
занимаетесь (учи-
тесь?).

شما چند سال دارید و
چند سال است که تحصیل
میکنید؟

šoma čānd sal darid
vā čānd sal hāst ke
tāhsil mikōnid?

Мне двадцать лет и двенадцать лет я учусь (б. читаю урок).

(Сколько) времени вы учитесь и еще не можете правильно произносить персидския слова и писать безошибочно пять строк!

Уже целыя сутки как я все читаю и пишу.

Какой час?

Десять минут пятого. (б. из пяти десятков десять минут).

من بیست سال دارم و دوازده سال میشود که درس میخوانم

شما (انهمه) وقت درس میخوانید و هنوز نمیتوانید کلمه های فارسی را درست تلفظ نکنید و پنج سطر بی غلط ننویسید

حالا يك شبانه روز تمام میشود که من همراهی خوانم و مینویسم

ساعت چند است؟

ده دقیقه از پنج کار کرده است.

اهل شهر کاشان (کاشیا) بسیار بد لهجه هستند و زبان فارسی را غلط حرف میزنند و کلمات را هم بد

ман бист сал дарѣм вѣ дэвэздэѣ сал мишавад ке дарс миханам.

шума ин (hāmā) вѣгт дѣрс миханид ва инуз намитѣванид калемаһаиѣ фарсира дорост талѣф-фоз беконид, вѣ пандж сѣтр би галат бенев-висид

hālā jak (ek) shābānā-ruze tamām mišāvad. ke mān hāmāra miḡanām vā minēvvīsyām

сайт чанд аст?

dāh dātiḡā āz — pandj kar kārda — āst.

āhle shāhre kashān (kashia) besjār bād lāh-djā hāstānd. vā vābā-ne fārsi — ra gālat hārḡ mizānānd, vā kā-lemātra hām bād tālāf-fōz mikonānd, vā āhle

слова, но жители Тегерана и Исфагана говорят на персидском языке очень хорошо и правильно (стр. 110).

Когда вы приехали из Пахлави и когда хотите возвратиться?

Третьего дня приехал и после завтра уеду.

Не хотите ли выпить чашку кофе?

Мы будем завтракать (обедать) через час

Угодно - ли вам с нами завтра обедать?

Мне некогда, через полчаса я должен ехать на дачу.

تهران و صفهان زبان
فارسی را حیاتی خوب و
مربوط حرف میزنند

شما کی از پهلوی آمدید
و کی میخواستید برگردید؟

پریروز آمدم و پس فردا
میخواهم برگردم

نمیخواهید یک فنجان قهوه
بخورید؟

ما بعد از یکساعت ناهار
خواهیم خورد

شامی خواهید فردا با ما
ناهار بخورید؟

من وقت ندارم و بعد از
نیم ساعت باید به بیابان بروم

Тегеран вѣ исфахан
звѣчае фарсира хейли
зуб ма марбут харф-
мизанинд.

шма ки аз Пахлави
амадид ба кен михаид
баргардид?

парируз амадѣм вѣ пас-
фарла ѣм михаѣм бар-
гардам

нѣмихаид јѣк (ек) фен-
джан гѣхва бехорид?

ма ба'д аз ек саѣт на-
хар хаѣм хорд.

шма михаид фард
ба ма нахар бехорид?

мѣн вѣгт надарам в
ба'д аз ним саѣт баја
ба - еидаг берѣвам.

Урок седьмой درس هفتم Дәрсе һафтом.

О (четырёх) стихиях (درباب عناصر (اربعة) дәр бабе анасоре (арбаа)

Стихия.	عنصر (м. عناصر)	онсор (м. а́насор)
Бог	حدا - خداوند	худа, ходаванд
Шар (земной)	کره	корә
Небо	آسمان	асеман
Земля, почва	زمین	зәмин
Прах	خاک	хак
Вода	آب	аб
Ветер	باد	бад
Огонь	آتش	аташ
Птицы	طيور (е. طایر)	тиур (е. тајер)
Море	دريا	дария
Каспийское море	دریای خزر	дәрияие хәзәр
Прежде	پیشتر	пиштәр
Движение	حرکت	һәрәкәт
Сила	زور - قوت	зур, говвәт
Корабль	کشی	кәшпи
Сон	حوال	хәб
Остальные, прочие	سایر	саиер (сајер)
	جز	джов
	اطاق	отаг
	باهم	ба - һам
	یا	ја (я)
	الزم - لازمترین	алзәм. лаземтәрин

Особенно	خصوصا	хеусай
Животное	حيوان	h-mиван
Вещь. (чтонибудь)	چيز	чиз
Согреть	گرم کردن	гарм кардан
Подарить	بخشیدن (بخش)	бахшидйа (бáхш)
Быть, готовым	بودن	будйа
Рыба	ماهی	маһи
Пища, кушанье	مأكولات - خوراکي	мáкулат, хораки
Человек	انسان	энсан
Польза	فایده (فواید م.) خاصیت (خواص م.)	фаједá (м. фавајед) хасјят (м. хавас)
Для	مخصوص	mähze
Носить	بردن (بر)	бордйа (bár)
Видеть, смотреть	دیدن (بین)	дидан (бин)
Бросать, свалить	انداختن (انداز)	áндахтан (áндаз)
Зажечь, затопить	سوزاندن (سوزان)	сузандйа (сузан)
Приказать, соиз- волить	فرمودن (فرمای)	фармудан (фармаи)
Хотеть, желать	میل داشتن	меил - даштан
хотеть охоту		
Прогуливаться	گشتن گردیدن (گرد)	гáштйа гардидйа (гáрд)
Висеть	معلق بودن	моёллағ - будйа
Утонуть	غرق شدن	гáрг - шодан
Жилище, квартира	منزل	мáнзел
Камин	بخاری	бохари
Пар	بخار	бохар

Небного, несколько	قدري	гадри
Теплый, горячий	گرم	гәрм
Гора	کوه	куһ
Если	اگر - هرگاه	агар. һәргаһ
Буря	طوفان - کولاک	туфан, кулак
Варить	پختن (بز)	похтан (пәз)
Уставать	خسته شدن	хастә - шодан
Создать	آفریدن (آفرین)	афаридан (афәрин)
Извините	پیشکشید	бебәхшид
Смотреть, взглянуть	تماشا کردن	тәмаша кәрдан
Состоять	مرکب بودن	мораккаб - будан

Разговор مکالمه мокалемә

Господь в шесть дней сотворил землю и небеса.	خداوند در شش روز آفرید زمین آسمان هارا	ходаванд дар шеш руз афери́д зәмин вә асе-манһара.
Земной шар состоит из воды и земли и висит в воздухе.	کره زمین مرکب است از آب و خاک و معالق در هوا است	корә-е замин морәккаб әст аз аб вә хак вә мойллаг дар һава - әст.
Какие четыре стихий?	عناصر اربعه کدامند ؟	әнасоре арбәә водам-әнд ?
Первая вода, вторая земля (б прах), третий огонь и чет-	اول آبست و دوم خاکست سیم آتش است چهارم باد	әввәл аб әст вә доввом хак әст, сейјом аташ әст вә чһаром бад.

Нележеде кораблн
дзигагнсь с: мою
ветрѣ а ныне сз-
лою нара.

Птицы, животные
и рыбы созданы
для пищи чл. века.

А какая польза от
огня?

Огонь употребле-
ется (есть) для
приготовления (ва-
рения) пищи.

Кроме этого огонь
не имеет другой
пользы?

Как — же! он сог-
ревает комнаты
зимую.

Прошлой ночью
ветер свалил не-
сколько деревьев
нашего сада.

Ваши комнаты хо-
лодны или теплы?

بیشتر کشتی ها بفوت باد
حرکت میکردند و حالا
برور بخار

طیور (پرندہ) و حیوانات
و ماهی من مخصص (برای)
مکولات انسان آوریده
شده اند

بس خصیت (فایده) آتش
چیست؟

آتش برای پختن خوراک
ها است

جز این آتش فایده دیگر
ندارد؟

چرا در زمستان گرم میکند
اطاقهارا

دیشب باد چند درخت باغ
مارا ابداخته است

اطاقهای شما سرد است
یا گرم؟

прштѣр кѣштиѣа бего-
вѣте бад l-ārkāt мн-
карданд ва lала бе-
зурѣ б:хар.

тиур (пн-āndāha) vā hep-
ванат vā mānījan mūhze
,bāraje! mākulāt-e anšan
!feride shodā-ast.

pās hasijāte (fandāje)
atāsh chist?

atāsh bāraje poxtāne
horākīha āst.

djowz in atāsh fāidāne
digār nādārād?

chera, dār zamestan garm
mikonaad otaqāra.

dishāb bad chānd drahte
bage mara āndaxtā-āst.

otaqāhe shoja sard āst
ya (ja) garm?

Да, наши кварти-
ра очень тепла,
потому что мы ежод-
невно топим камин

لی منزل ما خیلی گرم است
چون هر روز بخاری می
سوزانیم

бате манзеле ма хейли
гāрм аст чун һар руз
бохари мисузаним.

Принесите мне не-
много горячей воды

قدري آب گرم برای من
بیاورید

гадри абе гāрм бāраиe
мāн бијеварид.

Для чего вы хоти-
те горячей воды?

آب گرم را از برای چه
میخواهید؟

абе гāрмра аз - бāраиe
че михаиd?

Хочу пить ч.й.

میخواهم قدري چایی بخورم

михаhām гāдри чаји бе-
хорам.

Самавар готов, по-
жалуйста пить чай.

سماوار حاضر (موجود)
است، بفرمائید چایی بخورید

сāмавар һазер (мовджуд)
аст, бефāрмаиd чаии
бехорид.

Не желаете ли
после чаю пойти
посмотреть гору
Демавенд и Кас-
пийское море?

میل ندارید بعد از چایی
برویم کوه دماوند و دریای
خزر را تماشا بکنیم؟

меил нāдарид ба'д-аз
чаии беравим куhe дā-
мавāнд вā дāриāиe хā-
зāр-ра тāмаша беконим?

Хорошо (прекрас-
но), если у вас нет
завятой, пойдем в
месте немного про-
гуляться.

خیلی خوب اگر (هرگاه)
شما کاری ندارید برویم
قدري راه میگردیم

хеили хуб, агар (hārganh)
шома кари нāдарид, бе-
равим гадри ба-hām бе-
гāрдим.

Извините, я устал
и мне хочется спать
(мой сон идет).

ببخشید من خسته شده ام
و خوابم میآید

бе бахшиd, мāн хастā
шода - ам ва хабām ми-
аиāд.

Да, я вижу тоже, что вы засыпаете (б. что сон уносит)	ای منم می بینم که شما خوابتان میبرد؛	бѣле мѣн - hān miбѣн-и-м ке шома хабтан ми- бѣрад.
Если вам хочется спать, то встаньте и ложитесь.	اگر حراتان میبرد و بخوابید	агар хабтан мианад бѣрхизит ва бѣхабид.

Урок восьмой درس هشتم dars hāshom

О металах и минералах در باب فلزات و معدنیات дѣр бабе федеззат ва
мѣ'дәнпѣят.

Золото	طلا - زر	тала - зѣр
Серебро	نقره - сеим	ногрѣ, сѣм
Серебро в слитках	نقره قرص	ногреи - горс
Медь (желтая), бронза	برنج	бериндѣ
Медь (красная)	مس	мес
Железо	آهن	аhān
Сталь	فولاد - فولاد	фулад, пулад
Платина	طلاي سفيد	талале - сафид
Ртуть	جيوه - زيبق	джива, зеибѣг
Рудник, минерал	کان معدن (معادن م.)	кан, ма'дән, (м. мааден)
Камень	سنگ	сѣнг
Алмаз	الماس	ѣлмас
Бриллиант	برلیات	берлиант
Бирюза	فیروزه	фируза

Жемчуг	مرواريد	мигзарид
Яхонт	يقوت	j'агут
Изумруд	زمرد	зомосрод
Рубин	لعل	ла л
Свинец	سرب	серб
Олово	قلع - ارزن	гал, эрзиз
Чугун	چودان	чодан
Никель	نيكل - ورشوی	никел вәршови
М таллы	تالار (e) منز	фелеззат (е. фелезз)
Лазуревый камень	لاجورد	ладжевәрд
Натуральный, настоящий	اصل	әсл
Фальшивый, поддельный	بدل	бәдәл
Взамен вместо	در عوض - بجای	дар - «бәзе, беджаие
Драгоценные камни	جواهر	джавахар
Цена	قیمت - بها	гымат, баһа
Драгоценный	گران بها	геран - баһа
Перстень	انگشتر	әнкоштәр
Серьги	گوشواره	гушварә
Дорогой, дорого	گران	геран
Дешевый	ارزان	арзан
Продавать	فروختن (فروش)	форухтан (фруш)
Покупать	خریدن (خر)	хәридан (хәр)
Остаться, отстать	ماندن (مان)	мандән (ман)
Чистый	پاك	пак
Вред, беспокойство	محت	мөһнәт
Сударь, господин	آقا - سرکار	ага, саркар

Жаль	افسوس	žālyc
Причина	جهت - سبب	žakānēt cābaḥ
Меньше, реже	کمتر	maḡar
Страна, область (م. ولایت, ولایت)		paḡar (m. paḡar)
Место	جای	žaj
Вещь предмет	امیاب	čeb-č
Оружие	اسلحه	asla a
Сабля	شمشیر	šamšir
Кастрюля	دیک	dyt
Поднос	سینی - میزخانه	sinī mādzinā
Посуда	طروف (طرف)	zoruḡ (zarḡ)
Кроме	عیراز	geḡr - āz
Тяжелый	سنگین	sangin
Кухня	آشپز خانه	ašpaḡz - xanā
Там, то место	آنجا	andža
Так, этак	چنین	čenin
Природный	طبیعی	tābi
Положение, состояние	حالت	halāt
Колокол, ржавчина	زنگ	zāng
Мир, свет	دنیا	donia - a
Грешить, звонить	زنگ زدن	zāng zadān
Гинить	پوسیدن (پوس)	pusidān (pus)
Искать, найти	پیدا کردن	peida kārđān
Казаться, полагать	پنداشتن (پندار)	pāndāštan (pāndar)
Сделать, устроить	درست کردن	dorost - kardān

Пословица مثل Masāl

Золото, которое
чист, какой вред
ему от земли? (б.
чистое золото в
земле не портится)

طلا که پاکست چه مهمتش
ز خاکست؟

тала ке пак аст, че
мехнаташ зò хак — аст?

Почему золото до-
роже других ме-
таллов?

چرا طلا از سایر فلزات
گرانتر است؟

Чера тала аз саиере
фелеззат герант^{ар} - аст?

Потому что оно
чище и лучше всех
их.

چون پاکتر و بهتر از همه
انها میباشد.

Чун пактар вā беhtar
āz hāmahe anha mi-ba-
shād.

Не та-ли причина
дороговизны его,
что оно находится
реже других ме-
таллов?

جهت گرانیش آن نیست
که از فلزات دیگر کمتر
یافت میشود؟

джаһāте гераниjаш ан
нист ке āz фелеззате
лит^{ар} кāmтār jāфт ми-
шāвād?

И кроме того,
сколько бы золото
ни лежало в земле,
оно ни ржавеет,
ни гниет.

و غیر از اینکه طلا هر
قدر در خاک بماند نه
زنگ میزند و نه میپوسد

вā геир - āз ин hām,
тала hār гадар дар хак
беманād. нā занг вā нā
мипусād.

В какой стране
находят золото и
серебро?

در کدام ولایت طلا و
نقره را پیدا میکنند؟

дар кодам вāлаиат тала
вā ногрāра пеида ми-
конāнд?

Золото находится в Азии и Америке, а серебро, железо, свинец, цинк, олово, медь, желтая и красная во многих местах света.

Платина тяжелее других металлов.

Какой из драгоценных камней вам больше нравится?

Мне так кажется, что алмаз лучше других минералов.

Для перстней и серег хороши: яхонт, изумруд и рубин.

Я больше люблю перстень с бирюзой и бриллиантом.

В какой стране находятся рудники бирюзы и яхонтов?

طلا در آسیه و امریک پیدا میشود ولی نقره و آهن و سرب و ارزیز و قلع و برنج و مس در بسیار جایهای دنیا یافت میشود

طلای سفید از سایر فلزات سنگین تر است

شما کدام یک از جواهرات و سنگهای گران بها را بیشتر می پسندید؟

من چنین می پندارم که الماس از سایر معدنیات بهتر است

برای انگشتر و گوشواره یاقوت و زمرد و لعل حوصلت

من انگشتر فیروزه و برلیانت را بیشتر دوست دارم

معدن فیروزه و یاقوت در کدام ولایت است؟

Тіла дар аспја ва ам-
риѣ генда мишавд вали
ногра ва Ҷаъан ва гал ва
бериндѣ . . . мес дар бе-
спяр джаннаи донна
јафт мишавд.

тāллие сфид аз санре
фелезат сангин тар-аст

шoма кодам - жак (ек) аз
джавахерат вā сянghаиe
геран-баҳара биштāр
мипāсāндид?

мāн ченин ми пāндарāм,
ке āлмас аз санре мā-
дāнијат беhtāр āст.

бараиe ангоштāр вā
гушварā јāгут вā зомo-
ррод вā лā'л хуб āст

мāн ангоштāре фирузā
вā берлянгра биштāр
дуст дарāм-

мā'дāне фирузā вā јā-
гут дāр кодам вāлajат
āст?

Берюзовые селенцовы и медные рудники находятся в Хорасане, а алмазные в Вирмане и лясис-лазури в Бадахшане.

Для чего употребляют железо и сталь? (б. что есть польза железа и сталь.)

Из железа делают оружие и машины, а из стали сабли.

Для чего употребляется медь красная и желтая (бронза)?

Из красной меди делают кастрюли и кухонную посуду, а из желтой: подносы, самовары и много других вещей

Разве в Персии нет серебряных рудников?

معادن فیروزه و سرب و مس
در خراسان است و معادن
یاقوت در برمن و لاجورد
در بدخشان

آهن و فولاد از برای
چیست ؟

از آهن اسلحه و ماشین و
از فولاد شمشیر

مس و برنج از برای چیست؟

از مس دیک و ظروف
آشپز خانه میسازند و از
برنج مجسمه و سینی و
سماور و خیلی اسبابهای
دیگر میسازند

مگر در ایران معادن
نقره نیست ؟

мѣдѣне фірузѣ вѣ сорб
вѣ мес дѣр хорссан ѣст,
вѣ ма'дане јагѹт (ягут)
дѣр бермѣн вѣ лѣджевѣрд
дѣр бадахшан

аһѣн вѣ фулад ѣз бараиѣ
чист ?

ѣз аһѣн ѣслѣһѣ вѣ ма-
шин дорѣст миконѣнд вѣ
ѣз фулад шамшир.

мес вѣ бериндж ѣз — бѣ-
раиѣ чист ?

ѣз мес диг вѣ зорѹфе
ашпѣз - ханѣ мисазѣнд,
вѣ ѣз берѣндѣ мѣджмѣѣ
вѣ сини вѣ сѣмавѣр вѣ
хеили ѣсбабѣиѣ дигѣр
мисазѣнд.

магѣр дѣр иран ма'дане
ногрѣ нист ?

Дя, сударь, в Пер-
сии н. ход.тся ка-
кле угодно рудни-
ки, но очень жал-
(б. тысяча сежа-
ленин). что их не
обрабатывают и
большая часть их
ныне остаются в
первобытном сос-
тоянии (естествен-
ном положении).

Теперь вместо на-
стоящих бриллиан-
тов продают по-
дельные бриллиан-
ты и вм.сто сере-
бряной посуды ни-
келевую.

ای آو - در ایران هر
معذنی که بخواند پند
میشود ولی هر ار افسوس
که آنها کار نمیکند و میشن
آنها تا حالا بحالت طبیعی
باقی مانده

حالا بجای در لیات اصل
بدل در لیات میفروشند در
عوض ظروف نقره ظروف
ور شوی (نیکل)

Bāle āgā. dār prān hār
ā dīn ke be-xānīd en-
da mišāvid vāly hāzar
"feyse te be-ānha kar
hāmikon"nd, va bištāre
enha ta hāla be-ha-
lāle tābīn bāgi māda.

hāla be-djāne ber-
liante āsl bādā ber-
liant mif, rušānd, vā
dār āvāze vorufe poḡrā
vorufe vāršovi (никел)

Урок девятый درس نهم Дәрсе нонем.

О цветах در باب رنگها дәр бабе рāngha

Цвет, краска	رنگ	rāng
Белый	سفید	сфид
Черный	سیاه	сиаh
Желтый	زرد	зāрд
Зеленый	سبز	сāбз

Красный	سرخ - قرمز	срх гермез
Пурпурный	ارغوانی	äргвани
Темносиний	سورمه	сурмен
Синий	کبود	кăбуд
Фиолетовый	بنفش	бăнафш
Голубой	آبی	аби
Коричневый	قهوه	găhвеи
Оранжевый	نارنجی	наринджи
Розовой	گلی	голи
Рыжий	بور	бур
Искусственный	مصنوعی	мăснуи
Никогда	هرگز	hăргез
Марсеп	روناس	рунас
Индиго	نیل	нил
Глаз	چشم	чешм
Очки	عینک	эинăк
Слабый	سست	сост
Крепкий, твердый	سفت محکم	сефт, моhkăм
Зонтик	چتر	чăтр
Природный, натуральный	ذاتی	зати
Материя	پارچه	парчă
Нельзя	نمیشود	нăмишăвăд
Кроме	سواى (غیر از)	саваие (геир - аз)
Густой	غلظت	гăлиз
Постоянно, всегда	همیشه — مداامه	hăмишă - модеаме
Далеко	دور	дур

Прочее	غیره	геиреh
Люди, народ	مردم	мърдом
Искусственные	جوهریات رنگهای و رنگی	лжоларријат
европейские краски		рангһане фәрәнги
Другой, (стальной)	دیگر	баги
Подобно	از قبیل	äz - габиле
Взять, носить	برداشتن (بردار)	бър-дыштән (бърдар)
Поставить, положить	گذاشتن (گذار)	гозаштән, гозар)
Сохранять, беречь	نگاه داشتن	негәһ - даштән
Одеваться	پوشیدن (پوش)	пушидән (пуш)
Одежда	لباس	лебас
Камыш	نی	неи
П. черк, рукопись	خط	хат
Но, также, может быть	یا که	бәлке
Разноцветный	رنگا - رنگ	ранга - ранг
Многие, большая часть	اکثر	аксәре
Красильщик	رنگرز - صبّاغ	рангрәз саббаг
Сорт, разряд	جورہ	джурә
Волос	موى	муи
Зрение	دید	дид
Умереть	مردن (میر)	мордән (мир)
Быть в трауре	عزا داشتن عزادار بودن	аза даштән
носить траур		äзәдар будән
Употреблять	استعمال کردن	эсте, мал кәрдән
Портить, портиться	عیب کردن	эиб кәрдән
Красить	رنگ کردن	ранг - кәрдән
Линять	رنگ ریختن	р'нг - р'фтән

Разговор مکالمه мокалемә

Европейцы зимою носят одежду темнаго (чернаго) цвета, а летом светлаго (белаго).

Какие существуют разряды цветов?

Белый и черный цвета естественные, а остальные искусственные.

Какой из этих цветов вам нравится?

Я люблю все цвета, кроме рыжих волос и желтаго лица.

По какой причине вы постоянно носите зеленые очки?

Потому что они лучше сохраняют мое зрение (б. зрение моих глаз).

اهل فرنگستان زمستان لباسهای سیاه رنگ میپوشند
و تابستان لباسهای سفید رنگ

چند جور رنگ یافت میشود ؟

رنگ سفید و سیاه ذاتیست
و باقی رنگها مصنوعی است

شما کدام يك از این رنگها را میپسندید ؟

من تمام رنگها را دوست دارم
سواى (غیر از) موی بور و روی زرد

از چه جهت شما همیشه عینک سبز میگذارید ؟

از جهت آنکه دیده چشم
هائما بهتر نگاه میدارد .

âhle fârangestan zeme-
stan lebâshâne siyah
rang mipushand, vâ ta-
bestan lebâshâne sfid
rang.

chând jurâ rang jâft
mishavad.

rang sfid vâ siyah za-
tist, vâ baghiye rang-
ha mâsnui âst.

shoma کدام - jâk âz in
ranghara mipesândid?

mân tamame ranghara
dust darâm câvâne (geir-
âz) muie bur vâ ruie
zard.

âz che džâhât shoma hâ-
mišâ vinâke câbz mi-
gozarid?

âz džâhâte anki di-
de cheshmân - mâra behtâr
negah midarâd.

Что это за белое,
которое виднется
вдали?

Это снег, что шел
вчера.

Зачем вы одева-
етесь, черное пла-
тье?

Потому что на этой
неделе у меня умер
товарищ и я в
трауре.

Почему Персияне
пишут красным ка-
мышом?

Потому что сталь-
ные перья тверды
и ими нельзя хо-
рошо писать их
буквы (почерк).

Также их чернила
чернее и гуще на-
ших.

آن چه سفیدست که از
دور نمایانست؟ (بیداست)

رفیست که دیروز بارید .

چرا شما لباس سیاه
پوشیده‌اید؟

از برای آنکه (چونکه)
در این هفته رفیقم مرده
است و من عزادار هستم .

بسیب چیست که ایرانیها با
قلم نی سرخ مینویسند؟

بسیب آنکه قلمهای آهنی
سفت محکم است
و خط ایشانرا با آنها خوب
نمیشود نوشت .

بلکه مرکب ایشان هم از
مرکبهای ماسیاه و روغلیط
قر است .

ан че сфидист ке аз
дур нăмаян аѣст (пем-
даѣст)?

бăрфист ке дируз барид

чера шова лебасе сиян
пушидă - ид?

аз - бăраиѣ анке (чунке)
дар ин hăftă rāftīgām
мордă аѣст вă ман аѣза -
дар hāstām.

сăбаб чист ке ираниѣа
ба галăме неи сорх
миневисăнд?

бе сăбабе анке галам-
hāne ahāni сефт моh-
кам аѣст, вă хатте ишан-
ра ба анѣа хуб нăми-
шăвад невест.

балке морăккабе ишан-
hām аз морăккăb - hāne
на сиянтăр вă галдѣтар
аѣст.

В каких странах больше употребляют цвета оранжевый, фиолетовый, синий, голубой, пурпурный и коричневый?

В большей части восточных стран люди носят разноцветные материи.

Для чего вы летом носите белый зонтик? (б. берете в руку).

Потому что в жаркую погоду белый зонтик и платье лучше других (цветов).

Есть ли в Персии красильщики, которые могли бы выкрасить материи во все возможные цвета?

در کدام ولایت رنگ دارنجی و دفش و کبود و آبی و ارغوانی و قهوه را بیشتر استعمال میکنند؟

در اکثر ولایت مشرق مردم پارچهای رنگارنگ میپوشند.

از برای چه شما تابستان چتر سفید در میدارید؟ (دست میگیرید).

چون در هوای گرم چتر و لباس سفید بهتر از سایر رنگها است.

در ایران رنگرزان (صباغهای) که بتوانند پارچه را همه جور و رنگی رنگ میکنند هستند؟

дәр кодам вѣлаят ранге паринджи вѣ бѣнафш вѣ кабуд вѣ аби вѣ ѳргавани вѣ гѣхвезира блштѣр эсгемал миконѣнд?

дәр ѳксѣре вѣлаате мѣш рег мѣрдом парчѣхание рѣнга - рѣнг мипушѣнд.

ѳз - бѣрание че шѣма табѣстан чѣтре сѣфид бѣрмидирид (дѣст мигирид)?

чун дәр ѣавание гѣрм чѣтр вѣ лебасе сѣфид беѣтѣр ѳз сѣпре рангѣнаст.

дәр иран рѣнгрѣзѣание (сѣббагѣани) ке бетѣванѣнд парчѣра бе ѣмѣджурѣ рѣнги рѣнг бекодѣнд ѣастѣнд?

Д., сударь есть и они употребляют естественныя краски которыя никогда не портятся вроде марены, индиго и пр.

По какой причине цвет европейских материй скоро линяет (б. уходит)?

Потому что теперь естественных красок не употребляют (б. не работают) и красят искусственными красками.

بای آقا هستند و رنگهای طبیعی را که هرگز عیب نمیکند از قبیل روناس و نیل غیر استعمال میکنند؟

جهت اینکه پارچهای فرنگستان زود رنگشان میرود چیست؟

چون حالا رنگهای طبیعی را کار نمیکند و بارنگهای مصنوعی (جوهریات) آنها را رنگ میکنند.

биле ага һастанд, вā рāнгһаие табиира ке һарез эиб нāмиконанд, āз габиле рунас вā нил вā геиреһ

лжāһате инке парчāһаие фāрангестан зуд рāнгшан мирāвād чист?

чун һала рāнгһаие тāбиира кар нāмиконанд, вā ба рāнгһаие мāsнуи (джовһāрият) анһара рāнг миконанд.

Урок десятый درس دهم Дәрсе дāһом.

О погоде در باب چگونگی هوا дār бабе чегунāгһе һāва

Облако, тучи

ابر

āбр

Сухой

خشك

хошг

Влажный, мокрый

تر

тār

Сырость

رطوبت - نم

ротубāt, нāм

Сырой

رطوبت - نمناك

ротуби, нāмнак

Град	تگرگ	тегерг
Темный, пасмурный	تاریک	тарик
Светлый	روشن	ровшāн
Приятный	خوش	хош
Гром	رعد	ра'д
Молния	برق	бāрг
Гроза	رعد و برق	ра'до - бāрг
Радуга	قوس و قزح	говсо - газāн
Ледник	پنجیال	яхчал (jāхчал)
Грязь	گِل	гел
Лед	یخ	jāх (ях)
Также	نیز	низ
Скучный, грустный	ملول - دلتنک	мāлул, дел - танг
Прошлый год	پارسال	парсал
За прошлый год	پیرا رسال	пирар - сал
Здесь (б. это место)	اینجا	инджа
Так что, как (относит)	بطوریکه	бетоврике
Проходить	گذشتن (گذر)	гозāштāн (гозār)
Дорога, путь	راه	раā
Какого рода	چگونه	чегунā
Полный	پر	пор
Ни что, ничего	هیچ	hич
Сколько	چندان	чāндан
Трава	علف	āлāф
Прошедший	گذشته	гозāштā
Подобно-ный, похоже	مثل - مانند	месле - манāнде

Весьма	زیاد	зпяд
Удобный, походящий	مناسب	мнасеб
Сильный	هدید پر زور	шадид, порзур
Дом	خانه	ханă
Наводнение	سیل	сеил
Сила	زور - قوت	зур, говвât
Правда	راستی	расти
Верно, правда	راست	раст
Необходимый, нужный	لازم - ضرور	лазем зарур
Страна, область (e. صفحات)	صفحات (e. صفحه)	сăфâһат (e. сăфһа)
Вред, беспокойство	صدمه	сăдмă
Беспокоить	صدمه زدن	сăдмă зăдăн
Знать, считать	دانستن (دان)	данестан (дан)
Жить	زندگی کردن	зандăги - кăрдăн
Дуть (о ветре)	وزیدن (وز)	вăзидăн (вăз)
Разсечь, расколоть растрескаться	شکافتن (شکاف)	шекафтăн (шекаф)
Говорить правду	راست گفتن	раст гофтăн
Путешествовать	سفر کردن سیاحت کردن	сăфăр-кăрдăн, сянăât-кăрдăн

Разговор مکالمه Мокалимъ .

В вашей стране	در ولایت شما	дăр влајăте шомă эмсал
нынешний год по—	سال هوا	
года была хороша?	خوب بود ؟	һăва хуб буд ?

Нет, была гораздо хуже прошлых лет.

حیرت حقایق در آن سالهای
گذشته بود.

хәйр хәсли бәдтар аз
салиһане гошһи буд.

Разве это путеше-
ствие не было вам
приятно? (б. не
прошло для вас
приятно)

آری شما در این سفر خوش
گذشت؟

мағәр бәш ма дәр ин
сәфәр хом нәғошһи?

Да, все время по
причине дурной по-
годы мне было
скучно и грустно

بله من همه وقت راجعت
دی هوا داشت و ملول و دم

бәле, мән һамә вәғт аз
джаһате бәдиһе лава
делланг вә мәлул будам

Какое же время
года удобно для
путешествия?

چه موسمی از برای سیاحت
مناسب است (خوب است)

че мовсеми аз бараиә
сияһат (сијаһәт) мона
сәб (хуб әст).

Весенняя хороша
пора, так как в это
время все растения
и травы произрас-
тают

فصل بهار خوب است چون
در این فصل تمام گیاهها
و علفها روئیده میشود.

фәсле баһар хуб әст,
чун дәр ин фәсл тәмаме
ғияһһа ва әләфһа руида
мишәвәд

Какую же погоду
вы предпочитаете?
(б. считаете луч-
шей?).

چگونه هوا را میپسندید؟
بهتر

че гунә һаваира шомә
бәһтар миданид?

Погоду, которая бы
не была ни так
жарка, ни так хо-
лодна.

هوا را که نه چندان گرم
و نه چندان سرد باشد

һаваира ке нә чандан
ғәрм, вә нә чәндан сард
башәд.

Говорят, что осе-
нью много дули
сильные ветры —
правда ли это?

میگویند که دوازده حیلی باد
های شدید در دریاست
است ؟

аһг'jā-д ке палз хенли
д л'и л'о ш'ид д вазид,
раст ает?

Да и было (б) приш-
ло б'ольшое на-
воднение, которое
разрушило много
городских домов.

دای وسیل زرگی هم آمد
که بسیار خانه های شهر
را خراب کرد.

б'ате в'а сеиле боз'рги
l'ām fmač ке бес'јар ха-
н'а'ише шāһ'рра хāраб
к'ард.

Как вам было в
дороге?

در راه شما چگونه گذشت؟

dār rah бе шома че-
товр гозāшт?

И жёдно нас или
безноксил снег,
град и гроз, или
мочил дождь

همه روزه با برف و
بگرگ و رعد و برق و
صدمه میزد با باران ما را
تر میکرد.

l'ām ruza я (ja) б'арф
вā те'г'рг вā р'и'д'об'арг
бе ма с'адма мизāд, ja (я)
баран мара т'ар мик'ард.

Разве я вам не го-
ворил, что путе-
шествовать зимою
не хорошо?

مگر من شما نگفتم که
سفر کردن زمستان خوب
نیست ؟

mālar mān бе шома нā-
гофтāм, ке сафāр к'ар-
дāне земаестан хуб ни'ст?

Вы правда гово-
рите, не ехать на
родину мне было
необходимо.

شما راست میگویند ولی
رفتن ولایت بمن لازم
(ضرور) بود

шома раст мигуид, вāли
рāфтāне вāдāјāt бе мāн
ла'вем (zā'рур) б'уд?

В тех (бл)асти(ях) по-
года гакъе, подоб-
но погоде Россіи,
сыра?

Нѣтъ, прошлогоднее
и запрошлогоднее
лето было очень
жарко и сухо, так
что все растенія
засохли.

Там также много
бывает (б) идет)
снѣга, дождя и
града?

Да, но не столько.
сколько здѣсь.

В жарком климате
Ирана без льда
жить невозможно и
зимой наполняют
ледники льдом на
лето (для лета).

Ничто не имеет
силу молнии, ко-
торая, если ударит
в камень, разве-
клет его.

هوای اینجا چقدر هم مثل
هوای روسیه است؟

خیر، تابستان پارسال و
پریسال خیلی گرم و خشک
بود بطوریکه همه گیاهها
خشک شد.

در آنجا هم برف و باران
و تگرگ زیاد میاید؟

بله ولی نه قدریکه در اینجا

در هوای گرم ایران می
بخش نمیتوان (نمی شود)
زندگی (زیست) کرد و
زمستان یخچالها را برای
تابستان بر آویخت میکنند.

هیچ چیز قوت (زور) برق
را ندارد که اگر سنگ
بزند میشکافت.

hāvaie an saffāhat hām
mesle hāvaie rusijā,
rotubist?

хеир, табестане парсал
vā pārisal хеили гарм
vā хошг буд. бетоврикє
hāmā giahha хошг шод.

дәр анджа hām бәрф vā
баран vā тегерг зияд
миајад?

баде, vāли нā бегāдри
ке дār инджа.

дār hāvaie гәрме иран,
би jāx nāmītāvānd (nā
miptāvād) зандāги (зист)
кārд. vā земестан jāx-
чалhара б'раиє табестан
пор аз jāx миконāнд,

hич чиз говvāте (зуре)
бārгра нā дярād, ке āgār
бе сāнг безānād мишкa-
фād.

Если во время
дождя светит солн-
це, то показывается
радуга в разных
цветах.

در وقت باران اگر آفتاب
بشود قوس و قزح بچند
رنگ نمایان میشود

дәр вәгге бран. агар
афтаб беранат, г-вс-
газ һ беченд рӯйат н-
мадан мишавад.

В Лондоне погода
постоянно пасмур-
на и облачно, но
в Исфагане повсе-
дневно светит солн-
це, и тамошний
климат очень хо-
рош и воздух ясен.

در لندن همیشه هوا تاريك
و ابر است ولي در اصفهان
همه روزه آفتاب ميشود و
هواي اسجا هم حيلي خوب
و روشن است

дар лондан һамиша һаля
тарик вә абр аст вали
дәр эсфahan ҳамч рӯза
афтаб мишавад вә һа-
ваие анджа һав хейли
хуб ва ровшан аст.

Урок одиннадцатый درس یازدهم Дәрс яздәһом

Об именах числительн. در باب اسماء عددی дар бабе асма-е адәд

Количественные عددی همارة әдәди, помарей

1	один	۱ يك - نخست	јак, нахост
2	два	۲ دو	до
3	три	۳ سه	се
4	четыре	۴ چهار	чаһар
5	пять	۵ پنج	пандж
6	шесть	۶ شش	шеш

7 семь	هفت ۷	сефт
8 восемь	هشت ۸	həšt
девять	نه ۹	noh
10 десять	ده ۱۰	dah
11 одиннадцать	یازده ۱۱	ezdah
12 двенадцать	دوازده ۱۲	dāvāzdah
13 тринадцать	سیزده ۱۳	sizdah
14 четырнадцать	چهارده ۱۴	chaharh
15 Пятнадцать	پنجاه ۱۵	panzad-
16 Шестнадцать	شانزده ۱۶	shanzad h
17 Семнадцать	هفده ۱۷	hāvdah
18 Восемнадцать	هیجده ۱۸	hūdjah
19 Девятнадцать	نوزده ۱۹	nuzdah
20 двадцать	بیست ۲۰	bišt
21 двадц. один	بیست و یک ۲۱	bišto-jak
30 тридцать	سی ۳۰	si
40 сорок	چهل ۴۰	cheh
50 пятьдесят	پنجاه ۵۰	panjah
60 шестьдесят	شصت ۶۰	shast
70 семьдесят	هفتاد ۷۰	haftad
80 восемьдесят	هشتاد ۸۰	hāštad
90 девяносто	نود ۹۰	navād
100 сто	صد ۱۰۰	sād
200 двести	دویست ۲۰۰	dōvišt
300 триста	سیصد ۳۰۰	siṣad
400 четыреста	چهارصد ۴۰۰	chāhar-sad

500 пятьсот	۵۰۰ پانصد	лансад
1000 тысяча	۱۰۰۰ هزار	һазар
1000000 сто тысяч	۱۰۰۰۰۰ صد هزار	сад — һазар
500000 пятьсот тысяч	۵۰۰۰۰۰ کرو	корур

ш о р я д к о в ы я ترتیبی т а р т и б и

Первый	اول - یکم - نخستین	āvvā, jākom nāxostin
Второй	دوم - دیم	довром, доцјом
Третий	سیم	сеиј и
ХристIANе	مسیحی - عیسوی	māsihi, isaʔi
Труд	زحمت	zāhmāt
Прежде	پیش - قبل	пиш, гāбл
Трудиться, (б. тянуть на себя труд)	زحمت کشیدن	zāhmāt - kāšpidān
Ошибаться	اشتباه - سهو کردن	əštəbāh, sālv kārđan
Прибыть	وارد شدن	варед - шодан
Намерение	قصد - حیل	гāсд — хиял
Непременно	البتہ	ālbātā
Приблизительно	تقریباً	tāgrībān
Календарь	تقویم	тагвим
Медицина	طب - حکمت	тебб - һекмāt
Хранитель	حافظ - نگہدار	һафез, негaһ — дaр
Доложить, известить	خبر کردن	kābār - kārđan
Иметь разницу	فرق - تفاوت داشتن	fārg, tāfawot dāštān
Выйти	بیرون آمدن	бирун - амāдан
Остановиться	توقف کردن	tāvāggoʔ kārđan

Разговор مکالمه Мокалемӣ

Скажите, (б из-
вольте говорить,
трикажите) какой
нынче день? чет-
верг или среда?

Наверно не знаю,
кажется среда.

Не знаете, кото-
рое ныне число?
(б которое-месяца)

Какже, двадцать
седьмое января.

Потрудитесь при-
нести тот кален-
дар, посмотрим (б.
что бы мы посмо-
трели) которое чис-
ло (месяца).

Нет, ныне двад-
цать девятое ян-
вара и вы ошиб-
лись

نورديد (نگوييد) که
امروز چه ورست پنجمشنبه
است یا چهارشنبه؟

دروست نمیدانم گوی: چهار-
شنبه است

شما نمیدانید که امروز
چندم ماه است ؟

چرا نیست و هفتمینوار است

زحمت نکشید آن تقویم را
بیاورید تا ببینم که فردا
چندم ماه است

خیر امروز نیست و نهم
ینوار است و شما سهو
کردید

беф'рмаид (бегуид) ке
эмруз че рузист, пандж-
شنبه аст (я'ја чаһар-
шанбе)?

дорост намидан'м, гуја
чаһар - шанбе аст.

шома намиданид ке эм-
руз чандоме маһ аст?

чега, бисто - хафтоме
январ аст.

заһмāt бекāшид, ан таг-
ви́мра бияварид, та бе-
бинāм ке флрда чāндо-
ме маһ аст.

хеир. имруз бисто но-
моме јанвар аст, ва' шома
са'ив кārда - ид.

Извините, я ошиб-
ся.

ببخشيد من اشتباه كردم
(سهو كردم) مية

бебахшид, ман эшти, бах
кърд'м (са'ив кърд'ам)

Какой это месяц
и какое число по
вашему (мусуль-
манскому) счету?

اين ماه احساب شما چسه
ماهيست و چندم است؟

ин маh бе'асабе шума
че ма'ист ва ч'андом
аст ?

Месяц (благосло-
венного Рамазана
и пятнадцатое
число.

ماه (رمضان المبارک) و
پانزدهم است

маh рамазано' - моба-
ре') 'а панз'а'ном аст.

Разве христиан-
ские годы и месяцы
разнятся от мусуль-
манских ?

مگر سال و ماه مسيحيان
باسال و ماه مسلمانان فرق
دارد ؟

магар сал ва ма'е ма-
си'и'ян ба ма'и ва' сале
мо'салманан фар'и дар'ад ?

Да, потому что
годы христианские
солнечные, а годы
их лунные

بله چون سال مسيحيان
شمسی است و سال مسلمانان
قمری است

биле, чун сале ма'си'и'ян
ш'амси аст ва сале мо-
салманан га'мари.

На сколько дней
лунный год разнит-
ся от солнечного ?

چند روز سال قمری با سال
شمسی تفاوت دارد ؟

ч'анд руз сале га'мари ба
салe ш'амси та'фавот
дар'ад ?

Кажется он на дес-
ять дней короче
христианского.

گویا ده روز از سال
عیسویان کمتر باشد

гуя д'а'и руз аз салe
ис'а'ви'ян к'амт'ар ба'шeд

Сколько в нем —	چند تا در آن است	Сколько в нем —	چند تا در آن است
мелких монет —	کوچک سکه ها	мелких монет —	کوچک سکه ها

Триста па —	سیصد و شش	Триста па —	سیصد و شش
шестьдесят хри	شصت و شش	шестьдесят хри	شصت و شش
сти-носки —	شست و شش	сти-носки —	شست و شش
шестьдесят —	شست و شش	шестьдесят —	شست و شش
или шесть —	شست و شش	или шесть —	شست و شش

Сколько не льгач	چند تا نه لگچ	Сколько не льгач	چند تا نه لگچ
вы прибыли в И	شما رسیدید به	вы прибыли в И	شما رسیدید به
разу?	یک بار؟	разу?	یک بار؟

Приблизительно в	تقریباً در	Приблизительно в	تقریباً در
коло сорока семи	چهل و هفت	коло сорока семи	چهل و هفت
дней. как вы хал	روزها	дней. как вы хал	روزها
из Тегерана.	تهران	из Тегерана.	تهران

Где вы были перед	پیش از این (قبل از این)	Где вы были перед	پیش از این (قبل از این)
этим.	شما کجا بودید؟	этим.	شما کجا بودید؟

В Парижском уни-	در دانشگاه پاریس	В Парижском уни-	در دانشگاه پاریس
верситете слушал	طوب (حکمت) میخواندم	верситете слушал	طوب (حکمت) میخواندم
медицину.		медицину.	

На сколько време-	شما چند وقت قصد (حوال)	На сколько време-	شما چند وقت قصد (حوال)
ни вы намереваете	توقف (ماندن) را	ни вы намереваете	توقف (ماندن) را
тесь здесь остано-	دارید؟	тесь здесь остано-	دارید؟
виться.		виться.	

Десять, пятнадцать
дней еще пробую
здесь

د. پانزده روز دیگر در
ایجا حو همدود (میمام)

Dah - panzāh ruze di
gār dār inja xahāi
bū (mimām).

Вы не уезжайте, не
уведомив меня.

شما بی خبر من نروید.

шма би хабаре ман
нйравид.

Непреренно, когда
буду уезжать, уве-
домлю вас.

البته همه وقت که رفتنی
شدم شما را خبر میکنم.

албатта hār vāgt ke
rāftēni shodām, shomara
xabār mikonām.

Доброй вам ночи !

شب شما بخیر *

shābe shoma be xīr.

Господь ваш хра-
нитель (прощайте).
(Да хранит вас
Бог), Будьте здо-
ровы.

خدا حافظ شما (خدا نگهدار
شما) بسلامت (سلامت
باشید)

xota hafaze shoma (xoda
negahdare shoma) be sā-
lamāt (salamāt bashid).

Урок двенадцатый درس دوازدهم Dāre dāvazdahom

О пище и напитках در باب مأكولات و مشروبات māshrubāt

Пища съестные припасы	غذا	gīza
Пития	مشروبات - نوشیدنی	māshrubāt, nušidāni
Вино	شراب	shārab
Водка	عرق	ārāq
Мясо, говядина	گوشت	gušt
Хлеб	نان	nan
Вода	آب	ab
Шербет	شربت	sharbāt

Напиток о пьютъ ширъ	شیر	м г - тогата
Опьяняюща	کشیان	гонъ и пта
Лягушка	خوک	лэа
Рак	حوت	хуц ир
Пиво	جو	обе - мков
Бокал чапка	پدال	бият
Угрепляющий	موت	мотави
Чрезвычайно весьма	دست	бе - гајат
Малый	کوٹ	гучек
Белый	(м) شیر ادا	бугър (м. фогара)
Европейская куренья	ع - ی فرنگی	лаз 'апе фаранги
Баран	گوسفند	гусфанд
Опиум	ترياک	таряе
Один - только	تک	ганна
Погатый	(م) شير (اغیرا)	гони (м агния)
Свинья	خوک	хуг
Действие, влияние	تأثير	таьсир
Человек	آدم	адам
Персидская куретел. трубка	عباس	гашян
Папироса	سیگار	сигарет
Дозволенный чистый	حلال	халал
Раб	بند	банда
Молоко (лев.)	شیر	шир
Оливки	سر شیر - قیماق	сър - шир, геимат
Сладкий	شیرین	ширин
Сладостъ	شیرینی	ширини

Горький	تج	г х
Апельси	پرش	ау, пе
Сленый	شور	ш, р
Вкус	مزه	м, з
Сахар	قند	с, н
Пьяный	مست	м, с
Трезвый	شیر	ш, шир
Наоборот, напротив	برعکس	б, р - э, эд
Мороженое	دستی	б, с, ни
Жизнь	زیست - حیات	зист, няг, зандагани
существование	زنده گری	
Воспрещенный	حرام	на, а
Нечистый	نجس	надлес
Бык	گاو	гав
Дикая коза	آهو	аху
Ягнъ	بره	барй
Салат	کاهو	калу
Уксус	سرکه	серка
Кусок	تیکه	тика
Некоторые часть	بعضی	б, эи
Штука	دانه	дана
Полусваренный в сытку	دیم-آب ز	нимпав абпав
Вместе	همراه	хамраи, ба
Кто-нибудь кто-то	کسی - شخصی	каси, шахси
Варенье	مرغاب	морабба
Ничнида	یمرو	нимру

В Персии батны
и батны, все
стят батны
европейцы га
диву, сипы, та
гушек раков и
мясо животных бо
торых му ульмане
считают во и
рещеными и не
чистыми.

В Персии курят из
кальяна а в в
ропе курят и пи
росы, ситары и из
трубок

В Персии кофе
пьют б з молока и
сахара (сладости)
и то из очень ма
леньких чашек. но
в Европе пьют из
больших

В Европе считают
дозволенными и
пьют вино и водку,
а в Персии слад
кий шербет: и спит
ки (опьяняющие)
считают заурцен-

باتنی و باتنی
باتنی و باتنی
باتنی و باتنی
باتنی و باتنی
باتنی و باتنی
باتنی و باتنی
باتنی و باتنی
باتنی و باتنی
باتنی و باتنی
باتنی و باتنی

در ایران عین می کشند
ولی در فرنگ سیگار
و سیگار

таб пран ганиян мика-
шанд чин дар фаранге-
стан сигарет ва чгар.

در ایران قهوه را بی شیر و
بی شیر می میخورند و آنچه
در قهقهایی حلی کو حک
ولی در اروپا در پلهای
رشت میخورند و سرشید
و شیرین

дир иран гчварз би
шан ва би ширини михо
рант ва анхам дар фен-
джаннаие хейи кучек,
вати дар оропа ттр ния-
тан б о г михоранд
ба сарш р ва ширин

در اروپا شراب را جلال
میدانند و میخورند ولی
در ایران شرابی شیرین
مره میوشند و کلمیه
مسکراترا حرام میدانند

дяр оропа шарб ва
иранга нāлал милшанд
ва михоранд ва и дар
иран шарб-тнание ши
рин мава минушанд ва
коллизатан москратра
барам мидананд.

الفبا ایرانی و روسی азбуча Персидско-Русская

А. а	آ	ا	Э. а	элиф
Б. б	ب	ب	б	ба
В. в	و	ب	п	па
Г. г	گ	ن	т	та
Д. д	د	ث	тэ	тэа
Е. е	ی	ج	дж	джа
Ж. ж	ژ	چ	ч	чим
З. з	ز	ح	х	х (h)
И. и	ای	خ	х	ха
Й. й	ای، ینی	د	д	дал
К. к	ک	د	дэ	дэал
Л. л	ل	ر	р	ра
М. м	ام	ز	з	за
Н. н	ان	ژ	ж	жа
О. о	او - ا	س	с	син
П. п	پ	ش	ш	шин
Р. р	ار	ص	с	сад
С. с	ا	ض	з	зад
Т. т	ت	ط	т	та
У. у	او	ظ	з	за
Ф. ф	اف	ع	в	айн
Х. х	خا	غ	г	гайн
Ц. ц	قه	ف	ф	фа
Ч. ч	چا	ق	в, г	кгаф

Ш ш	شا	ک	к	кяф
Щ щ	شچا - شچه	گ	г	гяф
Ы ы	ای - ا	ل	л	лям
Ь ь	یرا - لامت رما	م	ч	чим
Э э	ا	ن	н	нун
Ю ю	یو'	او - و	у, в	во, у
Я я	یا	ة - ه	г, т	ге, ле
		ی	и	ей

حروف تحریری Прописаныя буквы

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е
Ж ж	З з	И и	Й й	К к	Л л
М м	Н н	О о	П п	Р р'	С с
Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю
Я я					



مکالمه ایرانی و روسی

- یا -

خود آموز

ریاست جلیله معارف آذربایجان نمره ۲۴۲

- تالیف -

ل. صدقی مدیر شرکت کتابخانه فرهنگ

جلد اول

۱۰۱

طبع دوم با اضافات

حق طبع و تقلید و محفوظ و مخصوص است به خود مؤلف.

نثر نسخه که به مهر شرکت کتابخانه فرهنگ نرسیده باشد قابل است

و ضبط خواهید شد

برگ سبز: بست تحفه درویش چمکد بینوا همین دارد

ایران

۱۳۱۲

تبریز

(قیمت مقطوع ۷ ریال)

در خارج ۱۰ ریال

تبریز مطبعه خلیفه گری

کتابخانه شخصی سید کاظمی حیات آباد کهن

۲۴۷۱۹

نمبر درج

تاریخ و محل

مکالمه ایرانی و روسی یا خود آموز

نمبر کتاب

۶۹۸

لغت

نوع کتاب

نمبر کتاب در قفسه